

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

6. Образные языковые средства

1. Перенесенный эпитет

Эпитет - образное определение, дающее определяемому слову художественную характеристику.

an iron rod - определение, но не эпитет,

an iron lady — определение-эпитет

простое определение — понятие общее и функциональное, имеет констатирующее значение

эпитет — частный случай определения, выразительное средство, имеет эмоционально-оценочное значение

*Fishermen have a **healthy respect** for icebergs and keep their distance from the floating ice masses...*

- Рыбаки не без опасения за свою жизнь и здоровье разумно обходят плавучие ледяные глыбы на почтительном расстоянии ...

синтаксическая связь: *healthy > respect*

здоровый > уважение

логическая связь: *healthy > fishermen*

здоровый > рыбаки

в переводе использован прием экспликации.

Перенесенный эпитет широко используется в художественной прозе, публицистике и в газетно-информационных текстах.

Переводческие приемы: замена члена предложения и частей речи, экспликация:

*He shook **a disapproving finger** at him.*

- Он укоризненно погрозил ему папьем.

*He took **an interested step** forward.*

- Заинтересовавшись этим, он шагнул вперед.

*The horse driver slumped on his seat cracking **a lazy whip**.*

- Возница ссутулясь сидел на облучке и лениво пощёлкивал кнутом.

Примеры перенесенного эпитета:

*a disapproving finger,
an indifferent shoulder,
an official hand,
a blind eye,
astonished ears,
a willing ear,
a laughing lunch,
a quick cigarette,*

2. Метафора

– перенос свойств одного предмета на другой, выраженный существительным, глаголом или целыми фразами:

a flight of imagination – полет фантазии

in the heat of the argument - в пылу полемики,
в пылу спора

to burn with desire - гореть желанием

to prick up one's ears - наострить уши

простое сравнение или метафора?

They work like horses.

— Они работают, как лошади (сравнение).

They are horses.

— Они же **прямо-таки — лошади** (метафора).

He is stubborn like a mule.

— Он упрям, как осел (сравнение),

He is a mule.

— Он — **настоящий осел** (метафора).

При переводе метафор использован переводческие прием *добавления*

Перевод метафор, типичных для английского языка и отсутствующих в русском языке

an elephant of a book,

a dream of a house,

an angel of a girl

- преобразование в сравнение на основе *логической синонимии*:

не книга, а какой-то гигант,

не дом, а мечта,

не девушка, а ангел

преобразование в метафору, на основе *структурного преобразования*:

книга — настоящий гигант,

дом — просто мечта,

девушка — настоящий ангел

3. Метонимия

- означает перенос названия с одного предмета на другой на основе наличия реальных связей между ними

Регулярные метонимические эквиваленты не требуют преобразований в переводе:

the Pentagon — Пентагон, the White House - Белый дом

Отдельные случаи метонимии, требующие трансформаций при переводе:

10, Downing Street - правительство Великобритании, премьер-министр Великобритании, английское правительство и т. д.

Использован переводческий прием *экспликации*

характерные случаи метонимии:

а) Название символа вместо обозначаемого названия:

throne / crown

- королевская (царская) власть, престол

crown of laurel - слава.

б) Название орудия или инструмента вместо названия действия:

ear - слушать

voice - "говорить", "высказываться"

в) Следствие вместо причины:

to take the death : хватать губельный крючок (о рыбе)

г) Название характерного признака вместо названия его носителя:

*Then they came in. Two of them, a man with long fair moustaches and a silent dark man... Definitely, **the moustache** and I had nothing in common.*

Затем они вошли. Один с длинными светлыми усами, второй - молчаливый смуглый мужчина. Определенно, у меня не было ничего общего с **усатым**.

*The one in the brown suit gaped at her. **Blue suit** grinned, might even have winked. But **big nose** in the grey suit still stared and he had small angry eyes and did not even smile.*

— Тот, что был в коричневом костюме, уставился на нее разинув рот. **Синий костюм** ухмыльнулся, и даже как будто подмигнул. А **носатый** в сером костюме продолжал сверлить ее своими маленькими злыми глазками и даже не улыбнулся.

Перевод метонимии сделан традиционным способом, поскольку употребительность метонимии в обоих языках совпадает.

д) Абстрактное существительное, обозначающее чувство, эмоцию, состояние, процесс, употребляется вместо названия того, что находится в этом состоянии:

*As **the two miles of pompous grief** passed through the streets of London, every citizen stood at his doorway holding a lighted taper.*

В то время как **пышная похоронная процессия**, растянувшаяся на две мили, проходила по улицам Лондона, в дверях каждой дома стоял его хозяин с зажженной свечой в руках.

Основа метонимии в английском предложении- абстрактное существительного grief - горе. Сохранение метонимии при переводе традиционным способом (*две мили пышного горя*) нарушит нормы русского языка и стиля изложения. При переводе использован *прием экспликации*.

4. Фразеологические единицы (фразеологизмы)

- устойчивые словосочетания, предназначенные для замены какого-либо слова более экспрессивным выражением для оживления речи, повышения ее выразительности.

устойчивые выражения,

афоризмы,

пословицы,

поговорки,

крылатые выражения,

сентенции

используется традиционный способ перевода при наличии словарных эквивалентов в русском языке

To catch at a straw

— хвататься за соломинку

Forbidden fruit

- запретный плод

The Gordian knot

— Гордиев узел

First night

— премьера

To be at smb.'s beck and call

— быть у кого-л на побегушках

My foot!

-Черта с два! Как бы не *так!* (и другие)

To rock the boat

- раскачивать лодку (подвергать опасности)

To yield the palm to smb.

- уступить пальму первенства кому-л.

Idleness is the root of all evil

– лень – мать всех пороков.

All is not gold that glitters

– не все то золото, что блестит.

New brooms sweep clean

– НОВАЯ МЕТЛА ПО-НОВОМУ МЕТЕТ

To buy a pig in a poke

– КУПИТЬ КОТА – В МЕШКЕ

That cat won't jump

- ЭТОТ НОМЕР НЕ ПРОЙДЁТ; ТАК ДЕЛО НЕ ПОЙДЁТ

Woe betide you!

- Будь ты проклят! Ни дна тебе ни покрышки!

The fat is in the fire

- дело скверно, быть беде.

The game is not worth the candle

– ИГРА НЕ СТОИТ СВЕЧ

Использование трансформаций с сохранением коммуникативно-информативной составляющей фразеологизма и утратой образности:

фразеологическая единица *no go* - *неподходящий, неудачный, негодный*

Ford Australia became a no-go area within Ford.

- Филиал "Форд Австралия" стал **убыточным предприятием** в компании "Форд".

(прием логической синонимии)

*About 300 cameras have been installed in the central business district, transforming what was largely a **no-go area** into one of the safest parts of the city.*

В центральной деловой части города установлены около 300 камер видеонаблюдения, и теперь этот район, преимущественно считавшийся прежде **криминогенным**, превратился в одно из самых безопасных мест в городе.

(прием конкретизации)

1) полные фразеологические эквиваленты,
восходящие к одному источнику:

- *in the sweat of one's brow*
- *to bear one's cross*
- *the Achilles' heel*
- *to lose face*
- *the reverse side of the medal*
- *to cross the Rubicon*
- *to burn one's boats*
- *the early bird*
- *to show smb. the door*
- *as cold as ice*

2) частичные фразеологические эквиваленты
(сходный образ, несколько различный лексический
состав и совпадающий или очень близкий смысл):

wolf in a sheep's clothing - волк в овечьей шкуре

a storm in a tea-cup — буря в стакане воды

to be on pins and needles - сидеть как на иголках

3) фразеологические аналоги (полное расхождение образов)

- *as like as two peas in the same pot* — как две капли воды,
- *to hit smb. where it hurts* - задеть за живое
- *don't halloo till you are out of the wood* — не говори «гол», пока не перепрыгнешь и др.

Фразеологизм или свободное словосочетание?

to bring a baby up by hand

She brought her sister up by hand

to hang up one's hat

- поселиться или остановиться надолго у кого-либо;

to measure one's length

- растянуться во весь рост, грохнуться;

to let one's hair down

- вести себя непринужденно, не считаться с условностями/ разоткровенничаться, излить душу

Фразеологизм или свободное словосочетание?

to see eye to eye (with smb)

to lead by the nose

wind in the head

to stretch one's legs

to throw dust in smb's eyes

to stew in one's own juice

to put (throw) salt on smb's tail